

ХРОНИКА

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАДИГМЫ В ТЕКСТАХ РЕКУРСИВНОЙ СТРУКТУРЫ (на материале русских сказок)

диссертация *Н.В. Стекольниковой* на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор Алексей Александрович Кретов

Настоящая работа посвящена изучению и анализу лексических парадигм одного из наиболее архаичных типов фольклорного текста — сказок с повторениями: так называемых «кумулятивных» сказок; в терминологии А.А. Кретова, принятой в этой работе, — *сказок рекурсивной структуры*, или *рекурсивных сказок*.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления и систематизации, описания и научной обработки фольклорных текстов рекурсивной структуры. В отличие от литературного текста фольклорный текст не воспроизводится в неизменном виде, каждое его исполнение создает новый вариант. Поэтому лингвистическое обоснование тождества вариантов и предложение теоретически обоснованного метода выявления инвариантов сказок на основе специально созданного метаязыка представляет большой научно-практический интерес для исследовательской и практической деятельности лингвистов и фольклористов.

Объектом изучения в данной работе являются 211 фольклорных текстов, содержащих варианты рекурсивных сказок (кроме русских, по мере необходимости, привлекались для сравнения варианты украинских и белорусских сказок). **Предметом** исследования являются лексические парадигмы, представленные в этих текстах.

Теоретической основой исследования послужило обоснованное в лингвофольклористике представление о том, что в текстах рекурсивной структуры отражается древнейшая форма человеческого мышления, основанная на принципе кумуляции, целью которого является накопление, сохранение и преумножение знаний.

Целью исследования является выявление особенностей и определение наполнения лексических парадигм в текстах рекурсивной структуры на материале русских сказок.

Для достижения этой цели необходимо было решить **ряд задач**:

1. Усовершенствовать методы использования метаязыка, позволяющего кратко записать варианты определенного фольклорного инварианта и отличить данный инвариант от других инвариантов сказок рекурсивной структуры.

2. Создать методику выявления лексических парадигм на основе данного метаязыка.

3. Разработать специальные позиционные и лингвистические процедуры, позволяющие реконструировать инварианты рекурсивных сказок по имеющимся вариантам и синтезировать варианты рекурсивных сказок по реконструированному инварианту.

4. Провести анализ и интерпретацию лексических парадигм, представленных в рекурсивных сказках.

5. Построить фрагмент фольклорного пространства рекурсивных сказок и представить в нем динамические модели инвариантов в виде траекторий, вписанных в единую систему координат.

Методологической основой данного исследования являются следующие методы и приемы: методология системной лингвистики (Г.П. Мельников), метод лингвистического наблюдения, метод дистрибутивного анализа, метод математической комбинаторики, приемы построения графов и динамических моделей, статистические и количественные методы.

Материалом для работы послужили 211 фольклорных текстов из шестидесяти восьми источников сказок. Источниками послужили шестьдесят шесть сборников сказок, материалы, полученные по сети Internet, и архив доц. ВГУ А.И. Кретова. Данный фольклорный материал позволяет представить достаточно полную картину русского репертуара рекурсивных сказок.

Научная новизна исследования заключается в подходе к анализу материала. Использование разработанных в ходе исследования методик выявления лексических парадигм, реконструкции инвариантов сказок при помощи позиционных и лингвистических процедур и построение динамических моделей

инвариантов позволяют лингвистически обосновать тождество вариантов одной рекурсивной сказки и сформулировать научно обоснованное доказательство отражения древнейших форм мышления человека в текстах рекурсивных сказок.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что в работе предложен метод выявления инвариантов сказок и апробирован конкретный инструментарий, применимый в исследовательской работе лингвофольклориста. Можно предположить, что выработанная в исследовании система процедур для реконструкции инварианта и выведения из него конкретных вариантов произведения найдет свое широкое применение, как в фольклористике, так и в работе с языком художественных литературных текстов, для которых явления варьирования тоже характерны, но не на этапе функционирования, а на этапе становления, переложения-адаптации и перевода.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в практических и лекционных курсах по русскому языку, языку фольклора и в практике преподавания русского языка как иностранного. На материале рекурсивных сказок может отрабатываться механизм порождения текста на иностранном языке при ограниченном наборе лексики. Большую практическую ценность представляют найденные в многочисленных сборниках фольклора и собранные в одном месте 211 текстов рекурсивных сказок, в том числе и ранее не публиковавшиеся. Установлено, что восемь текстов сказок, указанных в Сравнительном указателе сюжетов «Восточнославянская сказка» (СУС, 1979), не являются вариантами указанных сюжетов. Обнаружено 28 сборников сказок, не упоминаемых в Сравнительном указателе, содержащих рекурсивные сказки. В научный оборот вводятся шесть ранее не публиковавшихся текстов рекурсивной структуры из архива А.И. Кретьова.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Метаязык описания рекурсивных сказок, предложенный А.А. Кретьовым, и специально разработанная в данном исследовании система стандартных преобразований (процедур) позволяют кратко записать множество вариантов одной рекурсивной сказки и выделить лексические парадигмы.

2. Парадигматический анализ полученного материала, организованного в виде таблиц лексических парадигм, и анализ позиционной сочетае-

мости переменных нового, учитывающий синтагматические отношения между ними, позволяют реконструировать инвариант рекурсивной сказки.

3. Синтез 132 вариантов рекурсивных текстов доказывает эффективность выработанных в ходе исследования позиционных и лингвистических процедур для реконструкции инварианта рекурсивной сказки.

4. Представление реконструированных инвариантов рекурсивных сказок в виде динамической модели — траектории сюжетных морфем в сказочном хронотопе, позволяет выявить реликты мифологического сознания, закрепленного в рекурсивных структурах: анимизм, антропоморфизм, тотемизм.

5. Предложенная методика выявления и обобщения лексических парадигм в сказках рекурсивной структуры может послужить основой для упорядочения фольклорного материала на структурном основании и внести уточнения в существующие классификации сказок этого типа.

Достоверность результатов и обоснованность выводов исследования обеспечиваются совокупностью следующих факторов: изучением теории вопроса на базе широкого круга научных публикаций, использованием комплекса разнообразных методов исследования, привлечением большого объема эмпирического материала из авторитетных собраний сказочного фольклора.

Апробация положений диссертации. Основные результаты диссертационного исследования отражены в 17 публикациях и обсуждались на региональных, всероссийских и международных научных конференциях «Проблемы лингвистической прогностики» (Воронеж, ВГУ, 2006), «Русский язык в современном мире» (Воронеж, ВГАСУ, 2007), «Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий» (Воронеж, ВГПУ, 2007), «Язык, культура, общество» (Москва, РАН, Институт иностранных языков, 2007), а также на ежегодных отчетных научных конференциях преподавателей кафедры теоретической и прикладной лингвистики ВГУ (2005, 2006, 2007 гг.) и кафедры русского языка ВГТА (2005, 2006, 2007 гг.). Опубликован сборник сказок рекурсивной структуры «Колобок», «Теремок» и другие. Кумулятивные сказки в их вариантах» (2008 г.).

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка условных сокращений, использованных в работе, приложений и текстов сказок рекурсивной структуры.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются цель, задачи и основные методы исследования, раскрываются теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Методологические основы исследования» дается обзор научных работ, связанных с проблематикой исследования и определяются методы и подходы в изучении фольклорного текста, способствующие раскрытию его природы в лингвистическом аспекте.

Вторая глава «Лексические парадигмы в инвариантах сказок» посвящена выявлению лексических парадигм конкретных сказок рекурсивной структуры и реконструкции их инвариантов.

Под *лексической парадигмой* понимается множество переменных нового, представленное в вариантах одного инварианта сказки, характеризующее тождество позиции и дистрибуции сюжетной морфемы. Под *инвариантом* мы понимаем такой реконструируемый вариант сказки, который максимально полно отражает лексическое содержание парадигм всех вариантов определенной сказки и позволяет минимальными средствами объяснить максимальное количество фактов в исследуемых вариантах. Одним из требований, предъявляемых к инварианту, является возможность выведения из него всех (или подавляющего большинства) известных вариантов с помощью строго фиксированного набора стандартных преобразований (процедур). При выборе *лексемы*, передающей содержание конкретной сюжетной морфемы инварианта, мы останавливаемся на самом нейтральном, немаркированном варианте. Немаркированным вариантом признаётся: а) самый распространённый, б) общенародный, в) стилистически нейтральный, г) семантически и словообразовательно более простой и д) грамматически немаркированный вариант.

В **третьей главе** «Объединение лексических парадигм разных инвариантов» мы осуществляем отождествление лексических парадигм по содержанию признаку.

Принадлежность переменной нового определенному множеству переменных и позиция, которую она занимает среди своей общности, позволили смоделировать фрагмент сказочного пространства рекурсивных текстов в единой системе координат «персонажи-позиции» и вписать в него реконструированные инварианты сказок в виде динамических моделей. В полученном пространстве рекурсивных сказок событием является перемещение из одной точки пространства в другую.

Точки пространства задаются номером сюжетной морфемы и переменными нового, содержательным наполнением которых являются персонажи сказок. Сюжет развивается от сюжетной морфемы с меньшим номером к другой сюжетной морфеме, с большим номером, поэтому каждый инвариант рекурсивной сказки является результатом перемещения в этом пространстве, а каждый из вариантов — отдельным отражением ее инварианта. Отдельный инвариант оказался уникальной траекторией в едином рекурсивном сказочном пространстве.

В **заключении** работы суммируются основные выводы проведенного исследования, излагаются полученные результаты и раскрываются перспективы.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Стекольников Н.В. Язык английской сказки (на материале рекурсивных текстов) / Н.В. Стекольников // Дайджест — 2002: Дипломные работы факультета РГФ ВГУ. — Воронеж, 2003. — Вып. 3. — С. 103—113.

2. Стекольников Н.В. Структура рекурсивной сказки и метаязык её описания (на материале английских сказок) / Н.В. Стекольников // Проблемы компьютерной лингвистики. — Воронеж, 2004. — Вып. 1. — С. 131—141.

3. Стекольников Н.В. Особенности языка и композиции фольклорных текстов рекурсивной структуры / Н.В. Стекольников // Вопросы современной лингвистики : междунар. сб. науч. тр. — Воронеж : Науч. кн., 2005. — Вып. 1. — С. 84—89.

4. Стекольников Н.В. Вариантность текстов рекурсивной структуры в системе указателя сюжетов «Восточнославянская сказка» / Н.В. Стекольников // Лес. Наука. Молодежь. — Воронеж, 2006. — С. 337—341.

5. Стекольников Н.В. Качественная и количественная характеристика текстов рекурсивной структуры в сравнительном указателе сюжетов «Восточнославянская сказка» / Н.В. Стекольников // Филологические записки. — Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2006. — Вып. 25. — С. 254—258.

6. Стекольников Н.В. Аспекты онтогностики кулулятивных сказок / Н.В. Стекольников // Проблемы лингвистической прогностики : сб. науч. трудов / [под ред. А.А. Кретьева]. — Воронеж, 2007. — С. 130—147.

7. Стекольников Н.В. Место сказки в обучении русскому языку как иностранному / Н.В. Стекольников // Материалы XLV отчетной научной конференции за 2006 год. — ВГТА, 2007. — Ч. 3. — С. 248—251.

8. Стекольников Н.В. Проблема лингвистического обоснования тождества фольклорного текста / Н.В. Стекольников // IV Международная научная конференция «Язык, культура, общество» : тезисы докладов. — М., 2007 — С. 43—44.

9. Стекольников Н.В. Реконструкция инварианта фольклорных текстов кумулятивной структуры / Н.В. Стекольников // Русский язык в современном мире: материалы междунар. науч. конф. : в 2 ч. / Воронеж. гос. арх.-строит. ун-т. — Воронеж, 2007. — Ч.1. — С. 119—123.
10. Стекольников Н.В. Лексические парадигмы вариантов сказки «Разбитое яичко» / Н.В. Стекольников; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж, 2007. — 15 с. — Рус. — Деп. в ИНИОН 10.10.2007, № 60400.
11. Стекольников Н.В. Лексические парадигмы вариантов сказки «Коза луплена» / Н.В. Стекольников; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж, 2007. — 19 с. — Рус. — Деп. в ИНИОН 10.10.2007, № 60401.
12. Стекольников Н.В. Лексические парадигмы вариантов сказки «Петушок вышиб курочке глаз» / Н.В. Стекольников; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж, 2007. — 12 с. — Рус. — Деп. в ИНИОН 10.10.2007, № 60402.
13. Стекольников Н.В. Лексические парадигмы вариантов сказки «Терем мухи» / Н.В. Стекольников // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий : материалы IV междунар. науч.-практ. конф. : в 2 ч. — Воронеж : ВГПУ, 2007. — Ч. II — С. 103—108.
14. Стекольников Н.В. Вариативность фольклорного произведения / Н.В. Стекольников // Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации : сб. науч. трудов фак-та романо-германской филологии. — Воронеж, 2007. — Вып. 1. — С. 208—213.
15. Стекольников Н.В. Лексические парадигмы вариантов сказки «Пение волка» / Н.В. Стекольников // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 2. — Ч. I. — С. 28—32.
16. Стекольников Н.В. Сопоставление вариантов фольклорных текстов и лингвистическое обоснование их тождества / Н.В. Стекольников // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 2. — Ч. II. — С. 93—97.
17. Стекольников Н.В. «Колобок», «Теремок» и другие. Кумулятивные сказки в их вариантах / Подготовка текстов, составление, вступительная статья и примечания Н.В. Стекольниковой. — Воронеж : Изд-во им. Е.А. Болховитинова, 2008. — 296 с.

*Воронежская государственная технологическая академия
Н.В. Стекольников, старший преподаватель
кафедры русского языка факультета подготовки
иностранных граждан
ninavs@rambler.ru*

*Voronezh State Technological Academy
N.V. Stekolnikova, Senior Teacher of the Preparatory
Department of Foreign Students
ninavs@rambler.ru*

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В ИНОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ

(по данным русскоязычной технически опосредованной коммуникации носителей китайского языка)

диссертация *М.Е. Трубчаниновой* на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор Вячеслав Борисович Кашкин

В последние десятилетия в отечественном языкознании возрос интерес к языковой личности в целом и языковой личности в инокультурной среде в частности. Внимание исследователей обращено к этноязыковым и этнокультурным проблемам, во все большей мере связанным с процессами глобализации и этнодифференциации современного многополярного мира, с одной стороны, и все возрастающей ролью человеческого фактора в их обеспечении — с другой.

Объектом данного диссертационного исследования явилась языковая личность китайца. Под языковой личностью в настоящей работе понимается модель надличностных культурно-ценностных ориентиров, реализуемых коммуникантом в тех или иных дискурсивных условиях путем использования различных языковых средств и речевых стратегий в исконном и/или инокультурном языковом пространстве.

Предметом настоящего исследования явились особенности языковой личности китайца, актуализированные в русскоязычном коммуникативном пространстве.

Актуальность настоящего исследования обусловлена как экстралингвистическими факторами (активизация российско-китайских отношений и стремительное развитие технически опосредованной коммуникации), так и неуклонно растущим интересом современной лингвистики к проблемам языковой личности в межкультурной коммуникации.

Поскольку языковая личность китайца (далее — ЯЛК) входит в контакт с русскоязычным собеседником, то технически опосредованная коммуникация на русском языке составляет частный случай межкультурной коммуникации и представляет собой общение в русскоязычном виртуальном коммуникативном пространстве. Технически опосредованная коммуникация дает аутентичный языковой материал достаточного объема для межкультурного исследования ЯЛК в структурном и дискурсивно-жанровом аспектах.

Круг жанров, обеспечивающих технически опосредованную коммуникацию, ограничен SMS-

сообщениями, электронными частными и официальными письмами, телефонными разговорами.

Целью настоящего исследования ставилось выявить специфику ЯЛК, общающегося по-русски с носителями русского языка, по данным устной и письменной коммуникации, опосредованной технически (мобильной связью, электронной почтой, телефонной связью).

Достижение поставленной цели предполагало решение целого ряда частных **задач**:

1) сбор и анализ фактического материала (SMS-сообщений, электронных писем, записей телефонных разговоров);

2) выявление особенностей речевых средств, используемых ЯЛК в общении с носителями русского языка в текстах разных жанров;

3) выявление специфических речевых стратегий, используемых ЯЛК в технически опосредованной коммуникации на русском языке;

4) распределение специфических черт ЯЛК по уровням языковой личности: вербально-семантическому, тезаурусному и мотивационному;

5) описание типичных коммуникативных ошибок и коммуникативных неудач в речи ЯЛК в русскоязычном технически опосредованном коммуникативном пространстве;

6) определение коммуникативных срезов реализации тех или иных дискурсивных стратегий, в которых в наибольшей степени проявляются амбивалентные черты ЯЛК.

Материалом исследования послужили электронные письма (150 писем), расшифрованные записи телефонных разговоров (400 минут) и письменно объективированные на бумажном носителе SMS-сообщения (300 SMS). Картотека ошибок включает в себя 500 примеров.

В качестве информантов выступили 154 этнических китайца (бизнесмены, аспиранты, студенты-магистранты, студенты бакалавриата, школьники и др.), изучавшие и/или совершенствовавшие русский язык в Бэньсийском высшем металлургическом колледже (КНР), Воронежском государственном педагогическом университете, Воронежском

государственном университете, Воронежском институте высоких технологий, Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина, Днепропетровском государственном техническом университете железнодорожного транспорта (Украина), Китайском океанологическом университете (КНР), лицее № 7 при Воронежском государственном педагогическом университете, Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова, Научно-техническом университете г. Циндао (КНР), Российском университете дружбы народов, Северо-восточном педагогическом университете (КНР), Центре международного образования (INTEC) при Технологическом университете MARA (Shah Alam, Малайзия), Шеньянском политехническом университете (КНР), а также работающие переводчиками в департаменте иностранных дел народного правительства г. Чунцин (КНР), Исследовательском институте буровой технологии нефтепромысла Шэнли при SINOPEC (КНР), Отделе внешних связей администрации г. Воронежа, Чунцинском ООО «Носин» по развитию внешней торговли и других государственных учреждениях и частных компаниях РФ и КНР.

Выбор материала исследования не случаен. Обращение к устным и письменным текстам как каналам отражения межкультурной коммуникации позволяет судить о языковой личности, деятельность которой представлена в двух аспектах: в письменной и устной коммуникации, т. е. о языковой личности, обдумывающей и корректирующей свои речевые действия, с одной стороны, и о субъекте речи, ограниченном временем на обдумывание и планирование речевых действий (и контактно-стью коммуникации) — с другой.

В работе использовались следующие **методы и приемы** анализа: дискурс-анализ, контент-анализ, интент-анализ, описательный, сопоставительный, трансформационный, дистрибутивно-статистический, функционально-стилистический методы, а также методики включенного наблюдения, устного и письменного интервьюирования, авторская методика конструирования языковой личности инофона в инокультурном коммуникативном пространстве.

Авторская методика состояла в пошаговом следовании ряду процедур:

1) прием сообщений ЯЛК и их непосредственная (технически предусмотренная) или специальная фиксация на электронных и бумажных носителях;

2) выявление вербальных средств, свидетельствующих:

— о речевых стратегиях;
— об этикетных нормах;
— о речевых средствах выразительности и воздействия;

— о нормативных русских или специфических средствах номинации лиц и предметов;

— о речевых средствах воплощения оценки тех или иных фактов/лиц;

— о речевых средствах метаописания (рефлексии);

3) интерпретация языковых фактов на основе вышеперечисленных методов лингвистических исследований;

4) фиксация девиаций, свидетельствующих:

— о недоосвоенности лексико-грамматической системы русского языка;

— о несовпадении языковых картин мира носителей китайского и русского языков;

5) интерпретация выявленных в межкультурной коммуникации фактов как характерологических признаков ЯЛК.

Теоретические основания исследования составили концепции Л.И. Гришаевой, В.И. Карасика, Ю.Н. Караулова, В.Б. Кашкина, О.А. Леонтович, Ю.Е. Прохорова и ряда других ученых.

Новизна настоящего исследования обусловлена тем, что в нем впервые на основе методики конструирования языковой личности инофона в русскоязычном коммуникативном пространстве (по данным технически опосредованной коммуникации) выявлены номинативные и дискурсивные стратегии, специфические для амбивалентной дискурсивной маргинальной ЯЛК, установлен компенсаторный механизм проявления маргинальности, выявлена природа экстерииоризационного стресса ЯЛК.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней уточнены характерологические особенности ЯЛК, предложена дефиниция дискурсивной маргинальной языковой личности инофона, установлен иерархический характер специфических коммуникативных стратегий ЯЛК, а также соответствующих им модальностей, выявлен механизм адаптации ЯЛК в русскоязычном коммуникативном пространстве по типу аккомодации.

Практическая ценность выполненного исследования определяется возможностью использования результатов при изучении специфики речевой деятельности ЯЛК в русской языковой среде, особенностей взаимопонимания в дистантном общении китайцев с носителями русского языка; при выявлении особенностей коммуникации и нацио-

нально-культурной специфики технически опосредованного общения; при подготовке учебных пособий и разработке лингводидактических основ обучения китайцев технически опосредованной коммуникации в русской языковой среде, в спецкурсах по межкультурной коммуникации.

В работе была выдвинута **гипотеза** об обусловленности ЯЛК национально-культурными китайскими традициями и менталитетом, с одной стороны, и осознанной установкой на коммуникативно-речевую адаптацию в русской языковой среде — с другой.

Положения, выносимые на защиту:

1. Дискурсивная маргинальная ЯЛК в инокультурном коммуникативном пространстве — это языковая личность инофона с высокой степенью зависимости от исконных культурно-языковых традиций, умеренной степенью адаптации в инокультурной и иноязыковой среде по типу приспособления (аккомодации). Компенсаторный механизм маргиналии воплощается на всех уровнях ЯЛК при коммуникативной подстройке под адресата (своеобразном коммуникативном тьюнинге).

2. Выбор языковых средств, использованных ЯЛК в условиях технически опосредованной коммуникации, находится в прямой зависимости от таких свойств дискурсивной маргинальной ЯЛК, как открытость к инокультурному воздействию и приверженность тем или иным традиционным коммуникативно-речевым стратегиям в русской языковой среде.

3. Коммуникативные стратегии в речевой деятельности ЯЛК носят иерархический характер. Ведущей среди них является стратегия «сохранения лица»; остальные стратегии («брота», «эха», «штриха», «зеркальности» и др.) имеют подчиненный характер.

4. Дискурсивность ЯЛК в инокультурной языковой среде носит выраженный амбивалентный характер. Он проявляется в действии противоположных тенденций: 1) дискурсивной включенности в китайские традиции общения и зависимости от этнической картины мира, 2) аккомодации как специфического способа включения (на основе приспособления) маргинальной личности в общение на иностранном языке и пути освоения чужой картины мира.

Апробация работы. Материалы диссертации апробированы в выступлениях на аспирантских семинарах, заседаниях кафедры русского и иностранных языков Воронежского государственного технического университета (1999—2002 гг.), кафедр

ры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета (2003—2007 гг.), а также на научных сессиях, проводимых на кафедре русского и иностранных языков Воронежского государственного технического университета и на кафедре русского языка довузовского этапа обучения иностранных граждан Института международного образования Воронежского государственного университета (1999—2007 гг.).

Отдельные аспекты исследования изложены в тезисах, сообщениях и докладах на следующих конференциях: на III-й Всероссийской научно-практической конференции РОПРЯЛ «Русский язык в современной социокультурной ситуации» (Воронеж, 18—20 апреля 2001 г.); на III-й международной научной конференции «Филология и культура» (Тамбов, 16—18 мая 2001 г.); в школе-семинаре «Проблема национальной идентичности и принципы межкультурной коммуникации» (Воронеж, 25—30 июня 2001 г.); на научном семинаре «Социальная власть языка» (Воронеж, 28—31 октября 2001 г.); на научной конференции «Межкультурная коммуникация и проблема национальной идентичности» (Воронеж, 25—28 февраля 2002 г.); на международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы подготовки китайских студентов в вузах РФ» (Воронеж, 14 марта 2002 г.); на международной конференции «Условия взаимопонимания в диалоге» (Воронеж, 2—5 декабря 2002 г.); на V международной конференции «Перевод: язык и культура» (Воронеж, 24—25 октября 2003 г.); на VI международной конференции «Перевод: язык и культура» (Воронеж, 30—31 января 2006 г.); на научной конференции «Культурные табу и их влияние на результат коммуникации» (Воронеж, 23—25 ноября 2004 г.); на Всероссийской научно-методической конференции «Русская словесность на рубеже веков: методология и методика преподавания русского языка», посвященной 80-летию со дня рождения проф. И.П. Распопова (Воронеж, 27—28 января 2005 г.); на межвузовской научно-методической конференции «Международное образование в региональном вузе» (Воронеж, 24—25 марта 2005 г.); на международной конференции «Русский язык в современной лингвистической парадигме» (XXV Распоповские чтения) (Воронеж, 12 марта 2007 г.).

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

Содержание работы. Во **Введении** мотивируется выбор объекта и предмета исследования, обосновывается актуальность исследования, постулируются научная новизна, выдвигается научная гипотеза, выявляется теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Структурный и жанрово-дискурсивный подходы к описанию языковой личности инофона» рассматривается современное состояние теории языковой личности, формулируются теоретические положения, послужившие основой для анализа особенностей ЯЛК, актуализированных в русскоязычной среде.

Во **второй главе** «Особенности языковой личности китайца, проявляющиеся в русскоязычном технически опосредованном коммуникативном пространстве» описаны основные показатели ЯЛК с позиций жанрово-дискурсивного подхода. Выделенные десять показателей ЯЛК (избегание употребления в речи русских имен, комплиментарность в отношении русского собеседника при заниженной самооценке, использование стратегии «эха» и «зеркальности» — в конвенциональных целях, именование лиц / объектов с помощью стратегии «штриха», использование стратегии «брода» и модальности правдивости текста — в метаописаниях, стратегии дистанцированности и модальности объективности — при выражении оценки, стратегии «зеркальности» и принципа аналогии — при выборе языковых средств для ответа русскому собеседнику) неравномерно распределены по срезам и уровням ЯЛК. Организующим началом в речевом высказывании ЯЛК на русском языке выступает коммуникативная стратегия «сохранения лица».

В **Заключении** подводятся основные итоги работы, намечаются перспективные направления исследований по данной проблематике.

Основные положения диссертации отражены в 25 публикациях по теме проведенного исследования:

1. Теремкова М.Е. (Трубчанинова М.Е.) Общие трудности начального этапа обучения китайских студентов и некоторые способы их решения / М.Е. Теремкова (М.Е. Трубчанинова) // Поиск. Опыт. Мастерство. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов : материалы межвузовской науч.-метод. конференции «Предвузовская подготовка иностранных граждан и перспективы ее совершенствования в условиях реформы высшей школы» (4—5 июня 1998 г.). — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 1998. — Ч. II. — С. 149—155.

2. Трубчанинова М.Е. О некоторых лингвометодических аспектах преподавания вводно-фонетического

курса китайским студентам / М.Е. Трубчанинова // Поиск. Опыт. Мастерство. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов : сб. статей. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 1999. — Вып. 2. — С. 47—49.

3. Трубчанинова М.Е. Вербальный миф преподавателя (на материале коммуникативного поведения китайских студентов в русской языковой среде) / М.Е. Трубчанинова // Поиск. Опыт. Мастерство. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов : сб. статей. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2001. — Вып. 4. — С. 24—28.

4. Трубчанинова М.Е. К вопросу о лингвистических особенностях речевой коммуникации китайцев в русской языковой среде / М.Е. Трубчанинова // Русский язык в современной социокультурной ситуации : тезисы докладов и сообщений III Всероссийской научно-практической конференции РОПРЯЛ (разделы V—IX). — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2001. — Ч. 2. — С. 96—97.

5. Трубчанинова М.Е. Мотивация именованности русских лиц китайцами / М.Е. Трубчанинова // Труды молодых ученых. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2001. — Вып. 1. — С. 395—398.

6. Трубчанинова М.Е. Роль русской ментальности в переводе названий блюд китайской кухни / М.Е. Трубчанинова // Проблема национальной идентичности и принципы межкультурной коммуникации : материалы школы-семинара (Воронеж, 25—30 июня 2001 г.). — Воронеж, 2001. — Т. 2. — С. 87—91.

7. Акаткина Е.Ф. Китайский студент как объект обучения / Е.Ф. Акаткина, М.Е. Трубчанинова // Актуальные проблемы подготовки китайских учащихся в вузах РФ : материалы международной научно-практической конференции 14 марта 2002 г. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2002. — С. 40—43.

8. Трубчанинова М.Е. К проблеме национально-языковой идентичности китайского студента / М.Е. Трубчанинова // Актуальные проблемы подготовки китайских учащихся в вузах РФ : материалы международной научно-практической конференции 14 марта 2002 г. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2002. — С. 73—74.

9. Трубчанинова М.Е. Российский преподаватель и китайский студент в свете проблемы национальной идентичности / М.Е. Трубчанинова // Поиск. Опыт. Мастерство. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов : сб. статей. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2002. — Вып. 5. — С. 90—95.

10. Трубчанинова М.Е. Российская реклама в восприятии вторичной языковой личности китайцев / М.Е. Трубчанинова, Ду Я Вэн // Язык, коммуникация и социальная среда : межвузовский сб. науч. тр. — Воронеж : ВГТУ, 2002. — Вып. 2. — С. 149—159.

11. Трубчанинова М.Е. Особенности формирования вторичной языковой личности китайцев в условиях русской языковой среды / М.Е. Трубчанинова // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности : сб. науч. тр. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2002. — С. 312—317.

12. Трубчанинова М.Е. Маргинальная языковая личность китайцев в дистантном диалоге / М.Е. Труб-

чанинова // Поиск. Опыт. Мастерство. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов : сб. статей. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2003. — Вып. 7. — С. 65—75.

13. Трубочанинова М.Е. Вторичная языковая личность китайцев и трудности дистантного диалога / М.Е. Трубочанинова // Проблема взаимопонимания в диалоге : сб. науч. тр. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2003. — С. 141—145.

14. Трубочанинова М.Е. Роль перевода в формировании вторичной языковой личности китайцев / М.Е. Трубочанинова // Международное сотрудничество в образовании : материалы IV Международной научно-практической конференции (Санкт-Петербург, 14—15 мая 2004 г.). — СПб. : Изд-во СПбГПУ, 2004. — Ч. 1. — С. 230—236.

15. Трубочанинова М.Е. Формирование вторичной языковой личности китайцев в условиях русской языковой среды / М.Е. Трубочанинова // Русская словесность на рубеже веков : методология и методика преподавания русского языка : материалы международной конференции, посвященной 80-летию со дня рождения проф. И.П. Распопова (Воронеж, 27—28 января 2005 г.). — Воронеж, 2004. — С. 202—204.

16. Трубочанинова М.Е. Языковая личность китайцев в русскоязычном коммуникативном пространстве / М.Е. Трубочанинова // Поиск. Опыт. Мастерство. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов : материалы межвузовской науч.-практ. конф. «Международное образование в региональном вузе» (Воронеж, 24—25 марта 2005 г.) : сб. статей. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2005. — Вып. 9. — Ч. I. — С. 128—130.

17. Трубочанинова М.Е. Языковая личность китайцев в когнитивном аспекте переводческой деятельности / М.Е. Трубочанинова // Социокультурные проблемы перевода : сб. науч. трудов. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2006. — Вып. 7. — Ч. 1. — С. 186—193.

18. Трубочанинова М.Е. Языковая личность китайцев и проблемы учебной лексикографии / М.Е. Трубочанинова // Поиск. Опыт. Мастерство. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов : сб. статей. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2006. — Вып. 10. — С. 54—60.

19. Трубочанинова М.Е. Языковая личность китайца в русскоязычном технически опосредованном коммуникативном пространстве / М.Е. Трубочанинова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 2. — Ч. 2. — С. 39—42.

20. Трубочанинова М.Е. Национально-культурная обусловленность конвенциональных средств в русской речи китайцев (по данным технически опосредованной коммуникации) / М.Е. Трубочанинова // Науч. вестн. Воронеж. гос. архитектур.-строит. ун-та. Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. — 2007. — Выпуск № 1 (8). — С. 131—139.

21. Трубочанинова М.Е. Особенности русскоязычной технически опосредованной коммуникации (на материале речевых произведений китайцев) / М.Е. Трубочанинова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2008. — № 1. — С. 45—50.

22. Русско-китайский учебный словарь к курсу «Введение в экономическую теорию» / Е.Ф. Акаткина, А.И. Барабанов, М.Е. Теремкова (М.Е. Трубочанинова) ; пер.: Ван Цин Вэнь [и др.] ; каллиграф Сунь Сю Ин. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 1995. — 143 с.

23. Русско-китайский поурочный словарь к учеб. «Русский язык. Практический курс» / сост. М.Е. Теремкова (М.Е. Трубочанинова) ; пер.: Лу Сяо Фэн; ред. пер.: Джан Тинь Тинь, Сунь Сю Ин ; каллиграфы: Сунь Сю Ин, Ян Гуан Хуэй. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 1998. — 59 с.

24. Русско-китайский поурочный и сводный словарь : приложение к учебнику русского языка «Время учить русский» (ч. 1) / Т.И. Распопова, М.Е. Трубочанинова, А.В. Кашкина; пер.: Лю Ша Ша [и др.]. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2005. — 200 с.

25. Новикова Т.Ю. Пособие-приложение к видеокурсу «Русская грамматика для Вас» (имя существительное) для учащихся с родным китайским языком : учеб. пособие для иностранных учащихся (приложение к видеокурсу) / Т.Ю. Новикова, О.Н. Олейникова, М.Е. Трубочанинова. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. — 115 с.

*Воронежский государственный университет
М.Е. Трубочанинова, старший преподаватель кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных граждан института обучения иностранных граждан института международного образования
allizaby@box.vsi.ru*

*Voronezh State University
M.E. Trubhaninova, Senior Teacher, Department of Russian Language for Future University Foreign Students, International Education
allizaby@box.vsi.ru*